

El otro quehacer (olvidado): Ernestina Michels de Champourcin, traductora

JULIO CÉSAR SANTOYO*

**RESUMEN
LABURPENA
ABSTRACT**

A diferencia de su obra poética, que cuenta ya con una amplia bibliografía, el quehacer traductor de Ernestina de Champourcin (Vitoria 1905–Madrid 1999) ha pasado casi desapercibido y apenas viene mereciendo una o dos líneas de comentarios críticos o biográficos. Sin embargo, obligada ya en el exilio mejicano a traducir pro pane lucrando, como Unamuno dijera de sí mismo, Champourcin tradujo del inglés, del francés y del portugués al castellano, a lo largo de cuarenta años, una larga lista de más de cincuenta textos de literatura, historia, biografía, sociología, etnografía, etc., de los que aquí se ofrece una detallada relación inicial, que no pretende sino ayudar a conocer mejor esta abnegada y preterida labor de la escritora vitoriana.

Jada bibliografia zabala duen bere obra poetikoaz gain, Ernestina de Champourcin andrearen (Gasteiz, 1905 – Madril, 1999) itzulpen-zeregina ia nabari gabe igaro da, eta lerro bat edo bi besterik ez ditu kritika- edo biografia-iruzkinetan. Hala ere, Mexikon erbesteratua zegoenean, Unamunok bere buruari buruz esango lukeen moduan, jada pro pane lucrando itzultzer behartuta, berrogei urtean zehar, Champourcin andreak ingelesekit, frantsesetik eta portugesezik gaztelarrera itzuli zituen literatura, historia, biografia, soziologia, etnografia eta bestelako arloetako berrogeita hamar testu baino gehiago. Hemen lan horien hasierako zerrenda zehatz bat emango dugu, Gasteizko idazlearen lan pairamentsu eta bazterrean utzia hobeto ezagutzen laguntzeko asmoz.

As opposed to her works of poetry, which already form a wide bibliography, Ernestina de Champourcin's (Vitoria 1905–Madrid 1999) translation work has gone almost unnoticed and barely warrants one or two lines of critical or biographical comments. However, obliged once in Mexican exile to translate pro pane lucrando, as Unamuno himself said, for forty years Champourcin translated a long list of more than fifty literature, history, biography, sociology, ethnography, etc. texts from English, French and Portuguese into Spanish. A detailed initial list is given here, which merely aims to shed some light on this selfless and forgotten work by this writer from Vitoria.

**PALABRAS CLAVE
GAKO HITZAK
KEY WORDS**

Ernestina de Champourcin, traducciones, bibliografía.

Ernestina de Champourcin, itzulpenak, bibliografia.

Ernestina de Champourcin, translations, bibliography.

*Universidad de León

Mientras la obra propia de Ernestina de Champourcin (Vitoria 1905-Madrid 1999) cuenta ya con una nutrida bibliografía (monografías, artículos, reseñas, antologías, etc.), su quehacer traductor, que fue muy notable, ha pasado casi desapercibido, y apenas si ha merecido una o dos líneas de comentarios. Ciertamente, en muy raras ocasiones las traducciones hechas por un autor entran a formar parte de su canon literario; tal es el caso, desde luego, de Ernestina de Champourcin: la propia relación de sus traducciones es con frecuencia muy parcial, y además con errores e imprecisiones.

Como los errores e imprecisiones han alcanzado hasta la misma fecha de su nacimiento, permítaseme reproducir aquí el tenor íntegro de su partida de bautismo:

Parroquia de San Miguel Arcángel, Vitoria

Libro de Partidas de Bautismo nº 17: 1904-1908, fol. 82r.:

En la ciudad y obispado de Vitoria, provincia de Alava, a cuatro de Agosto de mil ochocientos [sic] cinco, yo, el infrascrito Presbítero Cura Ecónomo de la Parroquia de S. Miguel Arcángel, bauticé solemnemente a una niña y la puse por nombre Ernestina, Amalia, Rosalía, Antonia, Adolfinia. Es hija legítima del Ilustre Sr. D. Antonio Michels de Champourcin, abogado, y de la Ilustre Sra. Dña. Ernestina Morán de Laredo, naturales respectivamente de Barcelona y Montevideo (Uruguay) [sic], vecinos de Madrid y feligreses de S. Jerónimo. Nació según declaración de su Sr. Padre a las nueve de la mañana del día diez de Julio último en la calle Fray Francisco de Vitoria, nº 1, piso 1º. Abuelos paternos: Ilustrísimo Sr. D. Antonio Michels de Champourcin y la Ilustrísima Sra. Dña. Rosalía Tafanell, difuntos, naturales respectivamente de Alicante y Martorell, provincia de Barcelona: Maternos: D. Adolfo Morán de Laredo, natural del Ferrol, provincia de la Coruña, y Dña. Ernestina Castellanos, natural del citado Montevideo. Fueron padrinos los abuelos maternos, a quienes advertí el parentesco espiritual y demás obligaciones que contraerón: Siendo testigos D. Jacinto García y D. Jesús Ortiz de Urbina, solteros, dependientes de la Parroquia, naturales y vecinos de Vitoria. Y para que conste, firmo la presente, fecha ut supra. [firmado y rubricado] Emeterio de Avechucho. [Al margen:] Número 137. Ernestina, Amalia, Rosalía, Antonia, Adolfinia, Michels de Champourcin y Morán de Laredo. Fue confirmada en la parroquia de San José de Barcelona el día 7 de Mayo de 1924. [firmado y rubricado] Mendieta.

La propia Ernestina comentaba en una entrevista: “Nací en el Paseo de la Senda, en una casa que me dijeron que era del Gobierno Civil. La llamaban ‘La Casa de las Jaquecas’. Era en verano y muy pronto nos fuimos a Madrid, donde vivía mi familia. Cuando yo tenía siete años volvimos a Vitoria, donde nació mi hermana la pequeña” (Celedón, nº 58, 1976).

Casada el 6 de noviembre de 1936 con Juan José Domenchina (secretario del gabinete diplomático del presidente de la República,

Manuel Azaña, y director del Servicio de Información del Ministerio de Propaganda), los avatares de la guerra civil llevaron al matrimonio al exilio: de Madrid a Valencia, de allí a Barcelona, a Francia, y finalmente a Méjico, adonde llegaron el 1º de junio de 1939: “*Fuimos a Méjico, invitados por la Casa de España, de la que era director el famoso diplomático y poeta mejicano Alfonso Reyes*” (Espéculo, nº 8). Pero su colaboración con la Casa de España fue escasa; en cambio, recuerda Ernestina, “*los dos comenzamos diversos trabajos de traducción*” (ibid.). Parece ser, en efecto que, “*enterado [Daniel] Cosío Villegas de la situación en que se encontraba el matrimonio, les ofrece colaborar con el Fondo de Cultura Económica en calidad de traductores*” (J. A. Ascunce, (<http://www.euskonews.com/0038z/bk/gaia/3804es.html>)). El motivo era obvio: “*Debía traducir libros de otros idiomas para ganarme la vida*” (entrevistada por Arturo del Villar, *La Estafeta Literaria*, nº 556, 15 enero 1975, p. 13).

Pudo haber dicho *debíamos*, porque uno y otra, Domenchina y Champourcin, pero sobre todo ella, dedicaron buena parte de los años siguientes a esa tarea. Él, unos pocos títulos: *El hombre y lo sagrado*, de Roger Caillois (FCE, 1942), *Historia de Europa: Desde las invasiones al siglo XVI*, de Henri Pirenne (FCE, 1942), *Las canciones de Bilitis*, de Pierre Louys (Edit. Leyenda, 1944), *La ronda de las estaciones: Ritusamhara*, de Kalidasa (Edit. Centauro, 1944), las cuatro desde el francés, *Las elegías de Duino*, de Rainer Maria Rilke (Edit. Centauro, 1945), del alemán, y años más tarde, póstuma, *De Baudelaire al surrealismo*, de Marcel Raymond (FCE, 1960). Colaboró también con su mujer en la traducción de la antología de poemas de Emily Dickinson (1945, *vide infra*). Domenchina falleció en Méjico el 27 de octubre de 1959.

Champourcin publicó sus tres primeras traducciones ya en 1941: *Voltaire*, de H. N. Brailsford, *Raza: Ciencia y política*, de R. F. Benedict, y *Vida del pueblo norteamericano*, de H. U. Faulkner & al., versiones las tres del inglés, las tres publicadas por la editorial Fondo de Cultura Económica. Siguieron siete títulos más en 1942, uno en 1943, siete de nuevo en 1944, tres más en 1945, uno más en 1946..., del francés, del inglés y del portugués, y no sólo para el FCE, sino también para las editoriales Centauro, Rueda y Nuevo Mundo, textos de historia, biografía, sociología, etnología, etc., pero también de poesía, como los *Sonetos* de Browning o *La flauta de jade*, de Shang-ling Ts'ao, además de los poemas de Jules Romaines y de Archibald MacLeish que tradujo para la revista *Rueda*.

Champourcin siguió traduciendo y publicando traducciones hasta 1986, en Méjico, y luego también en España (adonde regresó en 1972), la mayoría de ellas para el FCE (“*sólo para el Fondo de Cultura Económica he traducido unos 40 libros*”; de hecho, 29 llevan su firma), pero también para las editoriales Rialp, Herrero, Revista de Occidente, Magisterio Español, Alianza Editorial... No es extraño que

en cierta entrevista comentara: “*Las traducciones me llevan mucho tiempo*”.

La siguiente relación, que he dispuesto en orden alfabético de autores traducidos, no pretende sino ayudar a conocer mejor esta abnegada, y preterida, labor de la escritora vitoriana. Cuando uno la contempla entera no puede menos de ponderar su importancia, sobre todo si uno opina, con Garcilaso de la Vega, que “*a mi parecer tan dificultosa cosa [es] traducir un libro como hacelle de nuevo*”.

Siempre que me ha sido posible indico en cada entrada: autor, título de la traducción al español, título original, lugar de edición, editorial, primera edición, reediciones y reimpressiones, colección o serie y su número dentro de la misma, además de algunas bibliotecas que cuentan con uno o varios ejemplares. En las traducciones de poemas o artículos publicados en revistas: título del poema o artículo, título de la revista, lugar de publicación, número, año y páginas.

Abreviaturas: BNM - Biblioteca Nacional, Madrid; BNCo - Biblioteca Nacional, Bogotá; BNMe - Biblioteca Nacional, México DF; BL - British Library, Londres; Col. - Colección; CSIC - Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Madrid; FCE - Fondo de Cultura Económica; LC - Library of Congress, Washington DC; UCM - Universidad Complutense, Madrid; UDE - Universidad de Deusto, Bilbao; UGR - Universidad de Granada, Granada; UNAV - Universidad de Navarra, Pamplona; UNED - Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid; UPV - Universidad del País Vasco, Vitoria; USE - Universidad de Sevilla, Sevilla.

*

Alencar, José Martiniano de: *El sertanero*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *O sertanejo*. México: FCE, 1952, 310 pp. Col. ‘Biblioteca americana: Serie de literatura moderna Vida y Ficción’, n° 22. Ejemplares en: BNM, BNMe, BNCo, LC, UCM, CSIC.

Azevedo, Fernando de: *Sociología de la educación: Introducción al estudio de los fenómenos pedagógicos y de sus relaciones con los demás fenómenos sociales*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Sociologia educacional: Introdução ao estudo dos fenómenos educacionais e de suas relações con outros fenómenos sociais*. México-Buenos Aires: FCE, 1942, 381 pp. Reediciones y reimpressiones: 1946 (454 pp.), 1958, 1961 (432 pp.), 1964 (381 pp.), 1966, 1969, 1973, 1981, 1987, 1992, 1994. Ejemplares en: BNM, BNMe, BL, LC, BNCo, CSIC, UCM, USE, UGR, UNAV.

Bachelard, Gaston: *La poética del espacio*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *La poétique de l'espace*. México: FCE, 1965, 301 pp. Reediciones y reimpressiones: 1974, 1975, 1978,

1983, 1986, 1990, 1991, 1992, 1993, 1994, 1998. Col. 'Breviarios del FCE', n° 183. Ejemplares en: BNM, BNMe, BNCo, CSIC, UNAV.

Bachelard, Gaston: *El aire y los sueños: Ensayo sobre la imaginación del movimiento*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *L'air et les songes: Essai sur l'imagination du mouvement*. México: FCE, 1958, 327 pp. Col. 'Breviarios del FCE', n° 139. Reediciones y reimpressiones: 1972, 1980, 1982, 1986, 1989, 1993 (Santafé de Bogotá), 2003 (Sevilla: FCE de España). Ejemplares en: BNMe, UCM, UNAV, UGR, CSIC.

Bandeira, Manuel: *Panorama de la poesía brasileña: Acompañado de una breve antología*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Prólogo de Otto-Maria Carpeaux. Título original: *Apresentação da poesia brasileira*. México-Buenos Aires: FCE, 1951, xiv + 274 pp. Col. 'Tierra Firme' n° 51. Ejemplares en: BNM, BNCo, BL, CSIC.

Benedict, Ruth Fulton: *Raza: Ciencia y política*. Versión española de Ernestina de Champourcin. Título original: *Race: Science and Politics*. México: FCE, 1941, 7 + 209 pp. Reedición: 1987. Ejemplares en: BNM, BNCo, LC, CSIC, UNED.

Binet, Alfred: *Las ideas modernas sobre los niños*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Les idées modernes sur les enfants*. México: FCE, 1985, 358 pp. Col. 'Popular', n° 289. Ejemplares en: UCM, UGR, USE. [Aunque consta como 'Primera edición en español', hay una traducción previa, *Las ideas modernas sobre los niños: Versión española de Félix González Llana*, Madrid: Librería Gutenberg de José Ruiz, 1910, 2 hs. + 330 pp., col. 'Biblioteca de Filosofía Científica' n° 24].

Bishop, Edward: *Estábamos solos*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *The Battle of Britain*. México: Editorial Herrero, 1963, 270 pp. Reedición: 1965. Un ejemplar en: BNMe.

Brailsford, Henry Noel: *Voltaire*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Voltaire*. México: FCE, 1941, 7 + 195 pp. Ejemplares en: BNMe, BNCo, LC, CSIC, UCM.

Brinton, Clarence Crane: *Anatomía de la revolución*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *The Anatomy of Revolution*. México: FCE, 1942, 311 pp. Col. 'Manuales Introductorios' n° 1. Reedición: 1985, en la col. 'Manuales de Sociología'. Ejemplares en: BNMe, BNCo, CSIC, UCM, UNAV.

Browning, Elizabeth Barrett: *Sonetos del Portugués*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Sonnets from the Portuguese*. México: Ediciones Rueda, 1942, 59 pp.

Brun, Jean: *La desnudez humana*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Prólogo de Juan Rof Carballo. Título original: *La nudité humaine*. Madrid: Editorial Magisterio Español S. A. (EMESA), 1977, 283 pp. Col. 'Ensayos Aldaba'. Ejemplares en: BNM, UCM, UNAV.

Château, Jean (ed.): *Los grandes pedagogos: Platón, Vives, los jesuitas, Comenio, Locke...* Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Les grands pédagogues*. México: FCE, 1959, 340 pp. Reediciones y reimpresiones: 1974, 1978, 1985, 1992, 1994. Ejemplares en: BNM, BNMe, UCM, UGR, USE.

Chevrot, Georges: *Pero yo os digo (Evangelio de San Mateo, cap. V)*. Traducción de Ernestina de Champourcin; revisión y adaptación de Jorge Ipas. Título original: *Et moi, je vous dis*. Madrid: Rialp, 1981, 264 pp. Col. 'Patmos: Libros de espiritualidad' n° 178. Ejemplares en: BNM, UNAV.

Curland, David J.: "Algunos comentarios ingenuos de un profesor norteamericano en la Universidad Complutense de Madrid". *El Urogallo: Revista Literaria Bimestral* [Madrid], año V, n° 27-28 (mayo-agosto). 1974.

[Departamento de Agricultura, Estados Unidos de América]: *Fuerza para producir en agricultura*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Power to Produce*. México: Editorial Herrero, 1960, xi + 575 pp. Reedición: 1965. Un ejemplar en MNMe.

Dickinson, Emily: *Obra escogida*. Traducción de Ernestina de Champourcin y Juan José Domenchina. Prólogo, apunte biográfico y nota bibliográfica de Juan José Domenchina. México: Editorial Centauro, 1946 [en el colofón: 1945], 132 pp. Reedición en Madrid: Torremozas, 1989, 65 pp., col. 'Torremozas', n° 9. Ejemplares en: BNM, BNMe, BNCo, USE, UNAV.

Dore, Ronald Philip: *La fiebre de los diplomas: Educación, cualificación y desarrollo*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *The Diploma Disease: Education, Qualification and Development*. México: FCE, 1983, 380 pp. Col. 'Popular' n° 214. Ejemplares en: UCM, UGR, UNAV.

Durkheim, Émile: *Las reglas del método sociológico*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Les règles de la méthode sociologique*. México: FCE, 1986. Col. 'Cuadernos de la Gaceta', n° 30. Reediciones en 1996, 1997, 2005. Ejemplares en: BNMe, UCM, USE.

Eliade, Mircea: *El chamanismo y las técnicas arcaicas del éxtasis*. Traducción de Ernestina de Champourcin, revisada por Lauro José Zavala. Título original: *Le chamanisme et les techniques archaïques de l'extase*. México: FCE, 1960, 454 pp. Reediciones y reimpresiones: 1976, 1982, 1986, 1993, 1996, 2001. Ejemplares en: BNMe, BNCo, CSIC, UCM, UNED, USE, UNAV.

Faulkner, Harold Underwood & Kepner, Tyler & Bartlett, Hall: *Vida del pueblo norteamericano*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *The American Way of Life*. México: FCE, 1941, 7 + 405 pp. Reediciones y reimpresiones: 1942, 1944 (398

pp.), 1945, 1961 (405 pp.). Ejemplares en: BNM, BNMe, BNCo, LC, CSIC, UCM, UNAV.

Foucauld, Charles Eugène: *Cantos de los oasis del Hogar*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Prefacio de A. Maraval-Berthoin. Ilustraciones de Alma Tapia. México: Editorial Centauro, 1944, 173 pp. Col. 'Amor y poesía en Oriente'. Ejemplares en: BNMe, UNAV.

[Fundación Cultural Europea]: *Europa en el año 2000*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Prólogo de Luis Díez del Corral. Madrid: Revista de Occidente, 1974, 354 pp. Col. 'Biblioteca de Política y Sociología', n° 21. Ejemplares en: BNM, UCM, UGR, USE, CSIC, UNAV.

Golding, William: *El dios escorpión: Tres novelas cortas [El dios escorpión, Clonc-Clonc, El enviado especial]*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *The Scorpion God: Three Short Novels [The Scorpion God, Clonk Clonk, Envoy Extraordinary]*. Madrid: Alianza Editorial, 1973, 187 pp. Reediciones y reimpressiones: 1983, 1984, 1990, 2003. Col. 'El Libro de Bolsillo', serie Literatura, n° 468. Ejemplares en: BNM, UNAV, UCM, UNED.

Gooch, George Peabody: *Historia e historiadores en el siglo XIX*. Traducción de Ernestina de Champourcin y Ramón Iglesia. Título original: *History and Historians in the Nineteenth Century*. México: FCE, 1942, 7 + 607 pp. Reedición: 1977. Ejemplares en: BNM, BNMe, BNCo, LC, CSIC, UNAV, UGR, UNED, UCM.

Gooch, George Peabody: *Historia contemporánea de Europa 1878-1919*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *History of Modern Europe 1878-1919*. México: FCE, 1942, 573 pp. Col. de obras históricas 'Los Grandes Estudios', n° 1. Ejemplares en: BNM, BNCo, CSIC, UCM, UNAV, UDE.

La guirnalda de Afrodita. Traducción de Ernestina de Champourcin. Prefacio de Juan José Domenchina. Ilustraciones de Alma Tapia. México: Editorial Centauro, 1944, 3 hs + 9-265 pp. + 1 h. Ejemplares en: BNCo, UNAV.

Gunn, Drewey Wayne: *Escritores norteamericanos y británicos en México, 1556-1973*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *American and British Writers in Mexico 1556-1973*. México: FCE, 1977, xv + 369 + 1 pp. Reediciones: 1985, 1997. Col. 'Lecturas mexicanas' n° 87. Ejemplares en: BNMe, CSIC, USE, UCM.

Hafiz, Sams al-Din Muhammad [1320-1389]: *Las gacelas de Hafiz*. Prefacio de Juan José Domenchina. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Les ghazels de Hafiz*. México: Editorial Centauro, 1944, 195 pp. Ejemplares en: BNMe, CSIC, UNAV.

Hanna, Alfred Jackson & Hanna, Kathryn Abbey: *Napoleón III y México*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Napoleon III and Mexico: American Triumph over Monarchy*. México:

FCE, 1973, 290 pp. + 1 h. Reimpresión: 1981. Ejemplares en: BNM, BNMe, CSIC, UCM, USE, UNAV.

Holanda, Sérgio Buarque de: *Raíces del Brasil*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Raizes do Brasil*. México-Buenos Aires: FCE, 1955, 182 pp. Col. 'Tierra Firme', n° 85. Ejemplares en: BL, BNMe, CSIC.

Howard, Len: *Los pájaros y su individualidad*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Prefacio de Julian Huxley. Título original: *Birds as Individuals*. México: FCE, 1955, 251 pp. Reediciones y reimpresiones: 1971, 1978. Col. Breviarios del FEC, n° 102. Ejemplares en: BNMe, BNCo, CSIC, UNAV, UCM, USE.

MacLeish, Archibald: "Viaje al Oeste" [poema]. *Rueca* [México DF], 15 (verano de 1945), pp. 5-6.

Mills, Charles Wright: *La élite del poder*. Traducción de Florentino M. Torner y Ernestina de Champourcin. Título original: *The Power Elite*. México: FCE, 1957, 388 pp. Reediciones y reimpresiones: 1960, 1963, 1969, 1973, 1987, 1989, 1993, 2001. Ejemplares en: BNMe, BNCo, UDE, UCM, UNED, CSIC.

Nin, Anaïs: *Diario V: 1947-1955*. Traducción de Ernestina de Champourcin y Ascensión Tudela. Traducción de: *The Diary of Anaïs Nin*, vol. V. Barcelona: RM, 1980 & Bruguera, 1982, 334 pp. Col. Libro Amigo, n° 921. Ejemplares en: BNM, UDE, UPV.

Poe, Edgar Allan: *Cuentos de Edgar Allan Poe*. Traducción de Ernestina Champourcin de Domenchina. Ilustraciones de Ati Forberg. Título original: *Tales of Edgar Allan Poe*. México: Editorial Novaro, ca. 1971, 217 pp. Colección 'Clásicos de Aventuras' n° 3. Un ejemplar en: BNMe.

Price-Williams, Douglas Richard: *Por los senderos de la psicología intercultural*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Explorations in Cross-Cultural Psychology*. México: FCE, 1980, 253 pp. Col. 'Breviarios del FCE' n° 281. Ejemplares en: BNMe, UCM, UNAV, USE.

Raley, Harold C.: *José Ortega y Gasset, filósofo de la unidad europea*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *José Ortega y Gasset, Philosopher of European Unity*. Madrid: Revista de Occidente, 1977, 261 pp. Col. 'Biblioteca de la Revista de Occidente', n° 35. Ejemplares en: CSIC, UCM, UNAV, UGR.

Ramos, Arthur: *Las culturas negras en el Nuevo Mundo*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *As culturas negras no novo mundo*. México: FCE, 1943, 7 + 390 pp. Ejemplares en: BNM, LC, BNMe, BNCo, CSIC, UCM.

Romains, Jules: "Oda" [poema]. *Rueca* [México DF], 3 (verano de 1942), pp. 3-4.

Romains, Jules: "Pontparnasse" [fragmento]. *Rueca* [México DF], 11 (verano de 1944), pp. 28-33.

Rustow, Dankwart A. (ed.): *Filósofos y estadistas: Estudios sobre el liderazgo*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Philosophers and Kings: Studies in Leadership*. México: FCE, 1976, 647 pp. Col. 'Biblioteca de Psicología y Psicoanálisis'. Ejemplares en: BNM, UCM, UNAV.

Sadoul, Georges: *Vida de Chaplin*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Vie de Charlot: Charles Spencer Chaplin, ses films et son temps*. México: FCE, ca. 1952, 263 pp. Reediciones y reimpressiones: 1955, 1967, 1980, 1985, 1993. Col. 'Breviarios del Fondo de FCE', n° 109. Ejemplares en: BNMe, BNCo, UNAV.

Sayers, Dorothy Leigh: *Nube de testigos*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Clouds of Witness*. México: Editorial Nuevo Mundo, 1942, 341 pp. Ejemplares en: LC, BNMe, UGR, UNAV, UNED.

Séjourné, Laurette: *Palenque, una ciudad maya*. Traducción de Ernestina de Champourcin. México: FCE, 1952, 86 pp. Ejemplares en: BNCo, BL, CSIC, UNAV, USE.

Siple, Paul: *90° Polo Sur*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *90° South*. México: Editorial Herrero, 1962, 376 pp. Ejemplares en: BNMe, CSIC.

Sousa, Octavio Tarquinio de: *José Bonifacio [Andrada e Silva], emancipador del Brasil*. Traducción [de original inédito] de Ernestina de Champourcin. México: FCE, 1945, 284 pp. Col. 'Tierra Firme' n° 15. Ejemplares en: BNM, BNMe, BL, LC, CSIC, UCM.

Southey, Robert: *Nelson*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *Life of Horatio Nelson*. México: FCE, 1945, 317 pp. Reedición: 1984 ('Col. Popular', n° 269). Ejemplares en: BNM, BNMe, BNCo, UCM, CSIC.

Ts'ao, Shang-ling [& Franz Toussaint]: *La flauta de jade: Poemas chinos*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Prefacio de Juan José Domenchina. Título original: *La flûte de jade: Poésies chinoises*. México: Editorial Centauro, ca. 1944, 7 + 212 pp. Ejemplares en: BNM, BNMe, LC.

Valmiki: *El destierro de Rama*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Prólogo de Juan José Domenchina. Título original: *L'exil de Rama*. México: Editorial Centauro, 1944, 131 pp. Un ejemplar en: BNM.

Znaniecki, Florian: *El papel social del intelectual*. Traducción de Ernestina de Champourcin. Título original: *The Social Role of the Man of Knowledge*. México: FCE, 1944, 9 + 208 pp. Col. 'Obras de sociología: Manuales', n° 1. Ejemplares en: BNM, CSIC, UCM, USE.

*

Cronología de primeras ediciones:

- 1941 – Benedict, Brailsford, Faulkner
1942 – Azevedo, Brinton, Browning, Gooch, Gooch, Sayers, Romaines
1943 – Ramos
1944 – Foucauld, Hafiz, Ts'ao, Valmiki, Znacniecki, Romaines, *Guirmalda*
1945 – Sousa, Southey, MacLeish
1946 – Dickinson
1951 – Bandeira
1952 – Alencar, Sadoul, Séjourné
1955 – Holanda, Howard
1957 – Mills
1958 – Bachelard
1959 – Château
1960 – Eliade, [Departamento]
1962 – Siple
1963 – Bishop
1965 – Bachelard
1971 – Poe
1973 – Golding, Hanna
1974 – Curland, [Fundación]
1976 – Rustow
1977 – Brun, Gunn, Raley
1980 – Nin, Price
1981 – Chevrot
1983 – Dore
1985 – Binet
1986 – Durkheim